

がいこくじんとうろくしょうめいしょ も みな
外国人登録証明書をお持ちの皆さまへ
To Persons With an Alien Registration Certificate
致诸位外国人登记证持有人
외국인등록증명서를 소지하고 계신 경우

日本語

現在お持ちの外国人登録証明書は、新しく在留カードに切り替える必要があります。証明書の有効期限が終了する前に、**必ず地方入国管理局にて手続きをしてください。**なお、証明書の切替期限は次の通りです。

在留資格	永住者		特定活動		左記以外（留学・家族滞在など）	
	16歳以上	16歳未満	16歳以上	16歳未満	16歳以上	16歳未満
切替期限	・2015年7月8日まで	・2015年7月8日 ・16歳の誕生日 いずれか早い日まで	・在留期間の満了日 ・2015年7月8日 いずれか早い日まで	・在留期間の満了日 ・2015年7月8日 ・16歳の誕生日 いずれか早い日まで	・在留期間の満了日まで	・在留期間の満了日 ・16歳の誕生日 いずれか早い日まで

English

Your current Alien Registration Certificate must be changed to the new Resident Card. **Please be sure to complete the procedures at the Regional Immigration Bureau** before your current certificate expires. The times for changing from the old certificate to the new card are as follows;

Residence Status	Permanent Resident		Designated Activities		One Other Than the Status in the Left Columns (Such as study abroad, dependent, etc.)	
	16 years of age or older	Under 16 years of age	16 years of age or older	Under 16 years of age	16 years of age or older	Under 16 years of age
Exchanging Period	・ Until July 8, 2015	・ July 8, 2015 ・ The 16th birthday Whichever comes first	・ Expiration date of the period of stay ・ July 8, 2015 Whichever comes first	・ Expiration date of the period of stay ・ July 8, 2015 ・ The 16th birthday Whichever comes first	・ Until the expiration date of the period of stay	・ Expiration date of the period of stay ・ The 16th birthday Whichever comes first

中文

现在您手上的外国人登记证有必要更换成新的在留卡。在登记证的有效期限内，**请务必前往当地入国管理局办理相关手续。**此外，登记证的更换期限如下所示。

在留资格	永住者		特定活动		除左记以外（留学、家族滞在等）	
	16岁以上	未满16岁	16岁以上	未满16岁	16岁以上	未满16岁
更换期限	・ 2015年7月8日以前	・ 2015年7月8日 ・ 16岁生日 截至到两者中较早的日期	・ 在留期届满日 ・ 2015年7月8日 截至到两者中较早的日期	・ 在留期届满日 ・ 2015年7月8日以前 ・ 16岁生日 截至到两者中较早的日期	・ 在留期届满日以前	・ 在留期届满日 ・ 16岁生日 截至到两者中较早的日期

한국어

현재 소지하고 계신 외국인등록증명서를 재류카드로 변경하셔야 합니다. 증명서 유효기한이 만료되기 전 **반드시 지방입국관리국에 가서 신청해 주시기 바랍니다.** 증명서 변경기한은 다음과 같습니다.

재류자격	영주자		특정활동		기타(유학, 가족체류 등)	
	16세 이상	16세 미만	16세 이상	16세 미만	16세 이상	16세 미만
변경기한	・ 2015년 7월 8일까지	・ 2015년 7월 8일 ・ 16세 생일 둘 중 빠른 날까지	・ 재류기간 만료일 ・ 2015년 7월 8일 둘 중 빠른 날까지	・ 재류기간 만료일 ・ 2015년 7월 8일 ・ 16세 생일 셋 중 빠른 날까지	・ 재류기간 만료일까지	・ 재류기간 만료일 ・ 16세 생일 둘 중 빠른 날까지

がいこくじんとうろくしょうめいしょ も みな
外国人登録証明書をお持ちの皆さまへ

Para las personas que poseen el Certificado de Registro de Extranjero
Para as pessoas que possuem o Certificado de Registro de Estrangeiro
Para sa mga may alien registration card

Español

El Certificado de Registro de Extranjero que tiene usted ahora debe ser sustituido por la nueva Tarjeta de Residencia. **Realice sin falta los trámites necesarios en la Oficina de Inmigración de su zona**, antes de la fecha de vencimiento del certificado. Los plazos límites para el cambio del certificado son los siguientes:

Estatus de Residencia	Residencia Permanente		Actividad Específica		Demás Estatus (estudio, reagrupación familiar, etc.)	
	16 o más años	Menores de 16 años	16 o más años	Menores de 16 años	16 o más años	Menores de 16 años
Plazo de Cambio	<ul style="list-style-type: none"> • hasta el 8 de julio de 2015 	La fecha que llegue primero entre: <ul style="list-style-type: none"> • el 8 de julio de 2015 • el día que cumple 16 años de edad 	La fecha que llegue primero entre: <ul style="list-style-type: none"> • la fecha de vencimiento del período de estancia • el 8 de julio de 2015 	La fecha que llegue primero entre: <ul style="list-style-type: none"> • la fecha de vencimiento del período de estancia • el 8 de julio de 2015 • el día que cumple 16 años de edad 	<ul style="list-style-type: none"> • hasta la fecha de vencimiento del período de estancia 	La fecha que llegue primero entre: <ul style="list-style-type: none"> • la fecha de vencimiento del período de estancia • el día que cumple 16 años de edad

Português

O Certificado de Registro de Estrangeiro que você possui atualmente deverá ser trocado pelo novo Cartão de Permanência (Zairyu Card). **Efetue sem falta os procedimentos no Departamento de Controle de Imigração Regional** antes do término do prazo de validade do certificado. Os prazos para a mudança do certificado são os seguintes:

Visto	Permanente		Atividades específicas		Outros além das descrições da esquerda (estudante do exterior, permanência com a família, etc.)	
	Maiores de 16 anos	Menores de 16 anos	Maiores de 16 anos	Menores de 16 anos	Maiores de 16 anos	Menores de 16 anos
Limite do período de mudança	<ul style="list-style-type: none"> • Até 8 de julho de 2015 	Data que ocorrer primeiro: <ul style="list-style-type: none"> • 8 de julho de 2015 ou • Dia do aniversário de 16 anos 	Data que ocorrer primeiro: <ul style="list-style-type: none"> • Dia do término do período do visto ou • 18 de julho de 2015 	Data que ocorrer primeiro: <ul style="list-style-type: none"> • Dia do término do período do visto ou • 18 de julho de 2015 ou • Dia do aniversário de 16 anos 	<ul style="list-style-type: none"> • Até o dia do término do período do visto 	Data que ocorrer primeiro: <ul style="list-style-type: none"> • 8 de julho de 2015 ou • Dia do aniversário de 16 anos

Tagalog

Kailangan na ninyong palitan ang inyong alien registration card ng bagong resident's card. Bago matapos ang bisa ng alien registration card, **siguraduhing maisagawa ninyo ang mga kinakailangang hakbang sa mga Regional Immigration Bureau**. Ang sumusunod ay ang huling araw ng pagpapalit ng registration card.

Status ng Paninirahan	Permanenteng residente		Espesipikong Aktibidad		Maliban sa sumusunod (nag-aaral sa ibang bansa, nananatili kasama ang pamilya, at iba pa)	
	Higit sa 16 na taong gulang	Wala pang 16 na taong gulang	Higit sa 16 na taong gulang	Wala pang 16 na taong gulang	Higit sa 16 na taong gulang	Wala pang 16 na taong gulang
Panahon ng pagpapalit	<ul style="list-style-type: none"> • Hanggang July 8, 2015 	<ul style="list-style-type: none"> • July 8, 2015 • Ika-16 na taong kaarawan Alinmang mas maaga sa dalawang petsa na ito	<ul style="list-style-type: none"> • Hanggang sa petsa ng katapusan ng panahon ng pananatili • Hulyo, ika-8, 2015 Alinmang mas maaga sa dalawang petsa na ito	<ul style="list-style-type: none"> • Hanggang sa petsa ng katapusan ng panahon ng pananatili • Hulyo, ika-8, 2015 • Ika-16 na taong kaarawan Alinmang mas maaga sa dalawang petsa na ito	<ul style="list-style-type: none"> • Hanggang sa petsa ng katapusan ng panahon ng pananatili 	<ul style="list-style-type: none"> • Hanggang sa petsa ng katapusan ng panahon ng pananatili • Ika-16 na taong kaarawan Alinmang mas maaga sa dalawang petsa na ito

